Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy będziecie mówić: Za co zrobił nam JAHWE, nasz Bóg, to wszystko? – powiesz im: Jak opuściliście Mnie i służyliście obcym bogom w waszej ziemi, tak będziecie służyć obcym\* w nie waszej ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy będziecie pytać: Za co JAHWE, nasz Bóg, w ten sposób z nami postąpił? — odpowiesz: Jak wy opuściliście Mnie i służyliście obcym bogom w waszej ziemi, tak będziecie służyć cudzoziemcom w nie waszej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem powiecie: Za co JAHWE, nasz Bóg, uczynił nam to wszystko? Wtedy im odpowiesz: Jak wy mnie opuściliście i służyliście obcym bogom w swojej ziemi, tak będziecie służyć cudzoziemcom w nie swojej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem gdy rzeczecie: Przeczże nam Pan, Bóg nasz, to wszystko czyni? Tedy im odpowiesz: Jakoście mię opuścili, a służyli bogom cudzym w ziemi waszej, tak służyć będziecie cudzoziemcom w ziemi nie waszej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli rzeczecie: Czemuż nam uczynił JAHWE Bóg nasz to wszytko? rzeczesz do nich: Jakoście mię opuścili a służyliście bogu cudzemu w ziemi waszej, tak będziecie cudzym służyć w ziemi nie waszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy powiecie: Za co uczynił nam Pan, Bóg nasz, to wszystko? Wtedy powiesz im: Podobnie jak wy opuściliście Mnie i służyliście cudzym bogom we własnym kraju, tak samo będziecie służyć obcym na ziemi, która do was nie należy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy będziecie mówić: Za co czyni nam to wszystko Pan, nasz Bóg? Wtedy im powiesz: Jak mnie opuściliście i służyliście obcym bogom w swojej ziemi, tak będziecie służyć cudzoziemcom w nie waszej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy powiedzą: Z jakiego powodu JAHWE, nasz Bóg, uczynił nam to wszystko? Wtedy odpowiesz im: Jak wy opuściliście Mnie i służyliście obcym bogom w swoim kraju, tak będziecie służyć obcym w ziemi, która do was nie należy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy cię zapytają: «Z jakiego powodu JAHWE, nasz Bóg, uczynił nam to wszystko?», powiesz im: „Jak wy Mnie porzuciliście i służyliście obcym bogom w waszym kraju, tak będziecie im służyć w obcym kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy mówić będą: ”Z jakiego to powodu Jahwe, nasz Bóg, uczynił nam to wszystko?” - odpowiesz im: ”Jak wyście mnie opuścili i bożkom cudzym służyli w swym kraju -tak służyć będziecie obcym w kraju nie swoim”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде коли скажете: Задля чого зробив нам Господь Бог наш це все? І скажеш їм: Томущо ви послужили чужим богам у вашій землі, так послужите чужим в не вашій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stanie się, kiedy się zapytacie: Dlaczego WIEKUISTY, nasz Bóg, uczynił nam to wszystko? Wtedy im odpowiesz: Jak Mnie opuściliście oraz na własnej ziemi służyliście cudzym bogom, tak będziecie służyć obcym na ziemi, co do was nie należy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy zaś powiecie: ʼZa co JAHWE, nasz Bóg, uczynił nam to wszystko?ʼ I powiesz im: ʼJak mnie opuściliście i służyliście cudzoziemskiemu bogu w swojej ziemi, tak będziecie służyć obcym w ziemi, która do was nie należyʼ ”. |

1. 1) obcym, זָרִים (zarim): ozn. cudzoziemców, np. <x>300 30:8</x>;<x>300 51:51</x>, jak i obce bóstwa, np. <x>300 2:25</x>;<x>300 3:13</x>;<x>300 16:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:14-20</x> [↑](#footnote-ref-3)